

SULUK

2013
#04

TIGORIANGUARUKI


TAG SULUK
MED HJEM!

YOUR
PERSONAL
COPY!



Kujataani nunaateqarfimmi feeriarneq

Allattoq: Malik Milfeldt, Visit Greenland

 Mamarsaakkanik nerisassianik franskit nerisassioriaasiannik aallaaveqartunik Kalaallit Nunaanni inuilaami sumiiffinni arlalissuarni nerisoqarsinnaanngilaq. Aappariit Agathe Devisme aamma Kalista Poulsen arlalitsigut maligassiuusuupput

Aappariit panitsillu arfinilinnik ukiulik Ina Kujataani nunaateqarfimmi alianaatsumi Ipiutami, Tunulliarfimmi Narsap Narsarsuullu akornanniittumi najugaqartut ilaqutariupput naapissimagaanni imaallillaannaq puigugassaannngitsut. Inuppasuut Ipiutaq Guest Farmimi feeriarnissamut neqerorummik pisisimasut taama misigisaqartarput. Ilaqutariit franskiullutillu kalaaliusut savaatillit 50-it inorlugit amerlassuseqartut nunalerinermik savaateqarnermillu, nutaaliaasunik atortorissaaruteqarlualuartaq suli ingerlattissallugu tamaviaarfiusariaqartumik inuuniuteqarumallutik aalajangersimasut akornanniupput. Nunaateqarfimmut tike-raartartut amerliartortut ilorrisimaarnerungaatsiartarput, Agathe Kalistalu sumiiffik kangerluup soqanngitsortaani inissisagaluartoq ilorrisimaarnissamik iluatannissamillu neqeroruteqarsinnaajumallutik ukiuni kingullerni anner-tuumik iliuuseqarsimmata.

– Illutsinni tikeraanut ineeqqap 2007-imi ammakkata sania-tigut tikeraanut illup inunnet arfinilinniit arfineq-pingasunut inissaqartup iluorsaannera naammasseqqammerparput, tikeraallu ilarpassui eqqatsinni Iluani kuummut eqalunniar-titsisarfitut atornissaanut akuersissummik pissarsivigeq-qammikkatsinnut qissattariarlutik tikittaraluartut allanik aamma tikeraaqartarpoq nunaannarmik avatangiiseqarlutik eqqissisimaariartuinnartartunik, nerisassiannik neriartuin-nartartunik tamaanilu pisuttuariartuinnartartunik, Agathe Devisme Frankrigimi inunngortoq oqaluttuarpoq. Agathe oqaasii nuimanianninermik malunnaateqar-luarput, naleqqussarneqartariaqarlutillu, tassami nerisassiai nillataartitsivimmit igaffimmillu seqernup kissaanit innaallagissiuummik sarfalersorneqartunit nerisassatut nalinginnaasutut oqaatigineqarsinnaanngillat, kisiannili mamarsaakkanik nerisassiaanerullutik franskit kalaallillu nerisassioriaasiannik akuleriissitsinikkut nerisassiassanillu qaqqameersunik, kangerlummeersunik kuummeersunillu pingaartitsilluinnarnikkut pilersinneqarsimasut. Akuleriissitsineq tamanna tikeraanit nuannarineqarluartar-

poq. Ima nuannarineqartigisarluni allaat ungasissorsuarmit aggetarlutik.

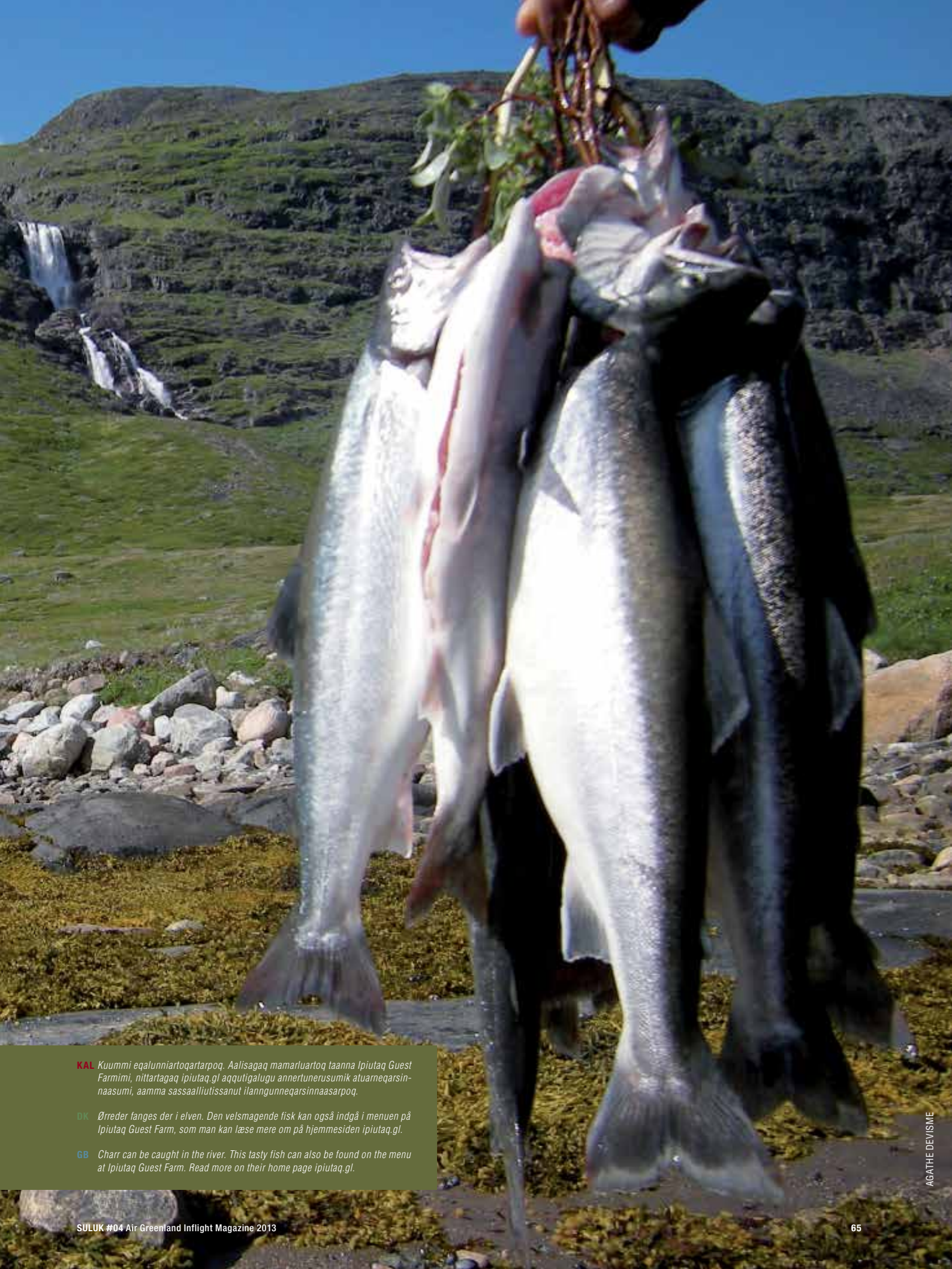
– Ukioq manna ilaatigut ilaqutariinnguanik USA-mi New Jerseyimeersunik internettikkut uatsinnik nassaarinnissimasunik tikeraateqassaagut. Taakkuali saniatigut aamma qissattariartartunik New Yorkimeersunik marlussunnik, Frankrigimeersunik aapparinnik marlunnik, kiisalu qis-sattartartunik Danmarkimeersunik. Taakkua amerlaner-paartaasa nunat tamalaat akornanni allaaserineqarnitsigut imaluunniit nittartakkatsigut nutartertuarniarlugu pingaar-tumik ukiuunerani piffissamik annertuumik atuiffigisakkak-kut nassaarisarsimavaatigut, nunaatillip nulia ulapaartoq oqaluttuarpoq.

Ipiutamisut taama avinngarussimatigisumi najugaqarnermi internettersinnaaneq minnerunngitsumillu oqarasuaatikkut avammut attaveqarsinnaaneq immikkut qujamasuutigine-qarluartarpoq.

– 2009-mi parabolilerlugu ikkussuisitsivugut, tikeraatsinnul-lu ukioq manna internettimik neqeroruteqarsinnaanerput aamma nuannaarutigaarput, Agathe Devisme oqarpoq. Ukioq manna nutaatut Qassiarsummi nunaateqarfik alla Ellen aamma Carl Frederiksen-ikkunnit pigineqartoq sule-qatigiinnissamik aamma isumaqatigiissuteqarfigisimavaa oqaluttuararneq kaffillertarnerlu pingaarnertullugit, Kujataani nunaateqarfimmi inuuneq tikeraatut aamma assigiin-gitsunik misigisaqarfigineqalaarniassammat.

– Kalaallit Nunaanni nunaateqarfinnut takornariartitseriaa-seq tamanna eqqarsaatigalugu siuariartortitsinissamut tunngavissaqarnera ilmagaara, kisianni tikeraartitsisutut nunaateqarfigisamillu tassanilu tikeraatut misigisassanik nittarsaassisutut immikkut suliassanik tigusisinnaanissaq piareersimaffigineqartariaqarpoq. Tamannalu ilaatiooriar-luni soorunami unammilligassaasinnaasarpoq, nunalerineq pingaarnertut inuussutissarsutitigigatsigu, aamma ilaquttanik isumagisassaqarmat.

– Maani inuunerput kiffaanngissuseqarnartorujussuuvoq, tamannali aamma akeqarpoq: Kiserliornermik immitsinnullu pilersorniarluta unammillertuartariaqarnitsinnik, Agathe Devisme, Kujataani kangerluup nunataata alianaatsup pi-ngaarpallaanngitsutullu eqqaaneqartarput qeqqani angerlar-simaffimminit, naggasiivoq.




KAL Kuummi eqalunniartoqartarpoq. Aalisagaq mamarluartoq taanna Ipiutaq Guest Farmimi, nittartagaq ipiutaq.gl aqquligalugu annertunerusumik atuarneqarsinnaasumi, aamma sassaallitissanut ilanngunneqarsinnaasarpoq.

DK Ørreder fanges der i elven. Den velsmagende fisk kan også indgå i menuen på Ipiutaq Guest Farm, som man kan læse mere om på hjemmesiden ipiutaq.gl.

GB Charr can be caught in the river. This tasty fish can also be found on the menu at Ipiutaq Guest Farm. Read more on their home page ipiutaq.gl.

Farmerferie i Sydgrønland

Af Malik Milfeldt, Visit Greenland

 Det er ikke mange steder, man kan indtage et fransk inspireret gourmetmåltid i den grønlandske ødemark. Ægteparret Agathe Devisme og Kalista Poulsen er på flere planer pionerer

Ægteparret, der sammen med deres seks-årige datter Ina bor på en idyllisk gård i Sydgrønland, Ipiutaq, cirka midt mellem Narsaq og Narsarsuaq i Tunulliarfik-fjorden – er en familie, man ikke glemmer, hvis man har mødt den. Det er tilfældet for mange, som har taget mod tilbuddet om en ferie på Ipiutaq Guest Farm.

Den grønlandsk-franske familie er blandt de under 50 fåreholdere, der har gjort landbrug og fårehold til en levevej, som på trods af moderne bekvemmeligheder og teknologi stadig kræver en god portion knofedt at drive. Væsentlig mere komfortabelt har gårdens stigende antal gæster det, eftersom Agathe og Kalista de sidste år har gjort meget for at kunne tilbyde bekvemmelighed og komfort på trods af stedets beliggenhed i det skønne fjordlands 'ingenting'.

– Udover et gæsteværelse i vores hus, som vi åbnede i 2007, har vi lige færdiggjort renoveringen af et gæstehus, som har plads til seks til otte gæster, og selvom en del af dem kommer for at fiske i elven Ilua, der ligger i vores bagland, og som vi netop har fået koncession til at bruge som udbyder af ørredfiskeri, er der også gæster, som kommer for blot at slappe af i landlige omgivelser, smage den mad, jeg tilbereder, og vandre i området, fortæller den franskfødte Agathe Devisme.

Ordene fra Agathe emmer af beskedenhed, der fortjener modifikation, for hendes mad kan ikke siges at være gennemsnitlig mad fra det solpaneldrevne køleskab og ovnen, men snarere gourmetmad skabt i fusion mellem det franske køkken og grønlandske traditioner og med stor vægt på råvarer fra fjeldet, fjorden og de grønlandske elve.

Den kombination er noget, som gæsterne kan lide. Endda i en grad så de kommer langvejs fra.

– I år får vi bl.a. besøg af en lille familie fra New Jersey i USA, som havde fundet frem til os via internettet. Men derudover også af et par sportsfiskere fra New York, to par fra Frankrig og lystfiskere fra Danmark. De fleste har fundet frem til os gennem omtale i internationale medier, eller via vores hjemmeside, som jeg bruger meget tid på at vedligeholde, især i vintermånederne, fortæller den travle farmerkone.

– At bo på et afsondret sted som Ipiutaq, gør at man bliver ekstra taknemmelig over at kunne komme på internettet og ikke mindst at have telefonforbindelse med omverden.

– Vi fik det installeret med parabol tilbage i 2009, og vi er også glade for i år at kunne tilbyde internet til vores gæster, siger Agathe Devisme.

Som noget nyt i år har hun også indgået et samarbejde med en anden gård i Qassiarsuk ved Ellen og Carl Frederiksen med fokus på storytelling og kaffemik, så man som gæst kan få lidt forskellige oplevelser af tilværelsen på en sydgrønlandsk gård.

– Jeg tror på, at der er grundlag for vækst med hensyn til den her form for agroturisme i Grønland, men man skal være indstillet på at påtage sig et ekstra job som værter, og som markedsfører af sin gård og de oplevelser man kan få dér som gæst. Og det kan selvfølgelig være udfordrende til tider, eftersom landbruget er vores hovedbeskæftigelse, og der også er en familie, der skal passes.

– Vores liv her giver os enormt meget frihed, men der følger også en pris med: Ensomheden og den evige udfordring med at forsyne os selv, slutter Agathe Devisme fra sit hjem midt i Sydgrønlands skønne og underspillede fjordland.

KAL *Alianaalluinnarpoq. Ima alianaatsigaluni alianaassuseq takornariartsiserialaaserlu immikkuullarissaq misigiumallugu allaat USA-mit takornarianik tikittoqartarluni.*

DK *Smukt er der. Så smukt, at der kommer turister helt fra USA for at opleve skønheden og den særlige turistform.*

GB *It is beautiful – so beautiful, that tourists come all the way from the USA to experience the beauty and the special form of tourism.*



KAL 40-nik ukiulik Agathe Devisme 36-nillu ukiulik Kalista Poulsen aapparillu paniat arfinilinnik ukiulik Ina.

DK 40-årige Agathe Devisme og 36-årige Kalista Poulsen med parrets 6-årige datter Ina.

GB 40-year old Agathe Devisme and 36-year old Kalista Poulsen with the couple's six-year old daughter, Ina.

Farm holiday in South Greenland

By Malik Milfeldt, Visit Greenland



There aren't many places where it is possible to enjoy a French-inspired gourmet meal in the wilds of Greenland. Husband and wife Agathe Devisme and Kalista Poulsen are in many ways pioneers.

They live with their six-year old daughter Ina on an idyllic farm called Ipiutaq in South Greenland, mid way between Narsaq and Narsarsuaq in the Tunulliarfik Fjord. These are people you do not forget, once you have met them. Many guests who have taken a holiday at the Ipiutaq Guest Farm have discovered this for themselves.

This French-Greenlandic family is among the fewer than 50 sheep farmers who make a living at agriculture and sheep farming and despite modern amenities and technology this still requires a great deal of hard work. The farm's increasing number of guests experience considerably more comfort, because Agathe and Kalista have worked over the years to provide convenience and comfort despite the farm's remote location in the beautiful fjord.

– In addition to the guest room in our house, which we opened in 2007, we have finished renovating a guest house with room for six to eight guests. Although some of them come to fish in the near-by Ilua River for which we have just acquired a charr fishing concession, there are also guests who just come to relax in rural surroundings, to eat the food I cook and to go for walks in the area, tells French-born Agathe Devisme.

The words from Agathe ooze of modesty that deserves modification. The food she prepares using the solar-powered refrigerator and stove cannot be considered ordinary, but rather gourmet good created through a fusion of French cuisine and Greenlandic traditions, with heavy emphasis on ingredients from the fells, the fjord and the Greenlandic rivers.

This combination is something the guests like – to such a degree that they come from far and wide.

– This year, a small family from New Jersey in the USA will come to us after finding us on the internet. We also have two sports fishermen coming from New York, two couples from France and sports fishermen from all over Denmark. Most of them have found us through articles in international media or through our web site, which I spend a lot of time maintaining,



KARL SAINT-ELLIER

especially in the winter months, tells the busy farmer's wife. Living in such a remote place as Ipiutaq, makes you even more grateful for having the internet and not least for having a telephone connection to the outside world.

– We had it installed with a satellite dish back in 2009 and this year we are pleased to be able to provide internet for our guests, says Agathe Devisme.

This year she has joined forces with Ellen and Carl Frederiksen who live on a farm in Qassiarsuk with a focus on storytelling and kaffemik, so guests can get a varied impression of life on a farm in South Greenland.

– I think that there is a basis for growth within agro-tourism in Greenland, but you have to be prepared to take on extra work as a host and as a promoter of your farm and the experiences you can provide there for guests. And of course there are occasional challenges because farming is our main occupation and there is also the family to take care of.

– Our lives here give us a huge amount of freedom, but it comes at a price: The loneliness and the constant challenge of providing for ourselves, ends Agathe Devisme from her home in the middle of South Greenland's beautiful and under-played fjord country.